

Pro

Chapter 26

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כְּבוֹד: לְכֹסִיל נְאוּהָ לֹא־ כֵן בְּצִיר וְכִמְטָר בְּקִיץ וּכְשֶׁלֶג 1
честь для-нерозумного пасує не так в-жнива і-як-дощ влітку як-сніг
[H3519](#) [H3684](#) [H5000](#) [H3808](#) [H4306](#) [H7019](#) [H7950](#)

Як літом той сніг, і як дощ у жнивá, — тák не лицю́є глупце́ві пошана.

(לְזוֹ) לֹא־ הָנֵם קְלָלָת כֵן לְעוֹף כְּרִיר לָנוֹד כְּצִפּוֹר 2
до-нього не безпричинне прокляття так що-шугає як-ластівка що-літає як-птаха
[H3808](#) [H2600](#) [H7045](#) [H1866](#) [H5110](#) [H6833](#)
תָּבֵא:
прийде
[H0935](#)

Як пташка літає, як лáстівка лине, так невинне прокля́ття не спóвниться.

כְּסִילִים: לָנֹן וְשֵׁבֶט לְחִמּוֹר מְתֵג לְסוֹס שׁוֹט 3
нерозумних для-спини і-палиця для-осла вуздечка для-коня батіг
[H3684](#) [H7626](#) [H2543](#) [H4964](#) [H7752](#)

Батіг на коня, обрoть на осла, а різка на спіну глупців.

גַּם־ לְזוֹ תִשְׁוֶה־ פֶּן־ כְּאוֹלָתוֹ כְּסִיל תֵּעַן אֶל־ 4
також до-нього уподібнися щоб-не за-дурністю-його нерозумному відповідай не
[H1571](#) [H6435](#) [H0200](#) [H3684](#) [H0408](#)
אָתָּה:
ти

Нерозумному відповіди не дава́й за нерозум його, щоб і ти не став рівний йому.

בְּעֵינָיו: חָכֵם יְהִיָּה פֶן־ כְּאוֹלָתוֹ כְּסִיל עֲנֶה 5
в-очах-своїх мудрим став щоб-не за-дурністю-його нерозумному відповідай
[H2450](#) [H1961](#) [H6435](#) [H0200](#) [H3684](#)

Нерозумному відповідь дай за безумством його, щоб він в óчах своїх не став мудрим.

כְּסִיל: בֵּיר־ דְּבָרִים שֶׁלַח שְׂתֵה חָמָס רַגְלִים מְקַצֵּה 6
нерозумного через слова хто-посилає п'є шкоду ноги відрізає
[H3684](#) [H3027](#) [H1697](#) [H7971](#) [H8354](#) [H2555](#) [H7272](#) [H7096](#)

Хто через глупця́ посилає слова́, той ноги собі обтинає, отруту він п'є.

כְּסִילִים: בְּפִי וּמִשְׁלַח מִפְסָח רַגְלָיו שְׁקִים 7
нерозумних в-устах так-і-приповість у-кульгавого ноги звисають
[H3684](#) [H6310](#) [H4912](#) [H6455](#) [H7785](#) [H1809](#)

Як волóчаться но́ги в кульгáвого, так у безумних уста́х приповістка.

כְּבוֹד: לְכֹסִיל נּוֹתֵן כֵן בְּמַרְגְּמָה אֶבֶן כְּצִרּוֹר 8
честь нерозумному хто-дає так до-праці камінь як-прив'язати
[H3519](#) [H3684](#) [H5414](#) [H4773](#) [H0068](#)

Як прив'язувати камінь коштовний до пра́ці, так глупце́ві пошану давати.

כְּסִילִים:	בְּפִי	וּמִשָּׁל	שִׁכּוֹר	בְּיַד-	עָלָה	קוּחַ	9
нерозумних	в-устах	так-і-приповідь	п'яниці	до-руки	потрапила	колючка	
H3684	H6310	H4912	H7910	H3027	H5927	H2336	

Як тэрен, що влізе у руку, отак приповідка в устах нерозумного.

עֹבְרִים:	וְשֹׁכֵר	כְּסִיל	וְשֹׁכֵר	כָּל	מְחֹלֵל-	רַב	10
перехожих	i-хто-наймає	нерозумного	але-хто-наймає	все	що-творить	майстер	
		H3684		H3605			

Як стрілець, що все раниць, так і той, хто наймає глупця, і наймає усяких прохожих.

בְּאַיְתּוֹ:	שׁוֹנֵה	כְּסִיל	קֶאֱו	עַל-	שָׁב	כְּכֶלֶב	11
дурність-свою	повторює	так-і-нерозумний	блювотиння-свого	до	повертається	як-пес	
H0200		H3684			H7725	H3611	

Як вертається пес до своєї блювотини, так глупоту свою повторяє глупак.

מְמַנּוּ:	לְכִסִּיל	תְּקוּהָ	בְּעֵינָיו	חָכְם	אִישׁ	רְאִיתָ	12
більша-ніж-для-нього	для-нерозумного	надія	в-очах-своїх	мудрого	чоловіка	бачиш	
	H3684			H2450	H0376	H7200	

Чи ти бачив людину, що мудра в очах своїх? Більша надія глупцеві, ніж їй.

הַרְחֲבוֹת:	בֵּין	אַרְיֵ	בְּדֶרֶךְ	שָׁחַל	עֲצֵל	אָמַר	13
площах	на	лев	на-дорозі	лев	ледар	каже	
H7339	H0996		H1870	H7826	H6102	H0559	

Лінивий говорить: „Лев на дорозі! Лев на майдані!“

מִטְחוֹ:	עַל-	וְעֲצֵל	צִיָּרָה	עַל-	תָּסוּב	הַדְּלֵת	14
ліжку-своєму	на	i-ледар	завісах-своїх	на	обертаються	двері	
H4296		H6102			H5437		

Двері обертаються на своєму чопі, а лінивий — на ліжку своїм.

פִּיו:	אֶל-	לְהִשִּׁיבָהּ	נִלְאַה	בְּצִלְחַת	יָדוֹ	עֲצֵל	טָמֵן	15
рота-свого	до	повернути-її	стомився	до-миски	руку-свою	ледар	засунув	
H6310	H0413	H7725	H3811	H6747	H3027	H6102	H2934	

Свою руку лінивий стромляє до миски, — та піднести до рота її йому тяжко.

מָעַם:	מְשִׁיבֵי	מִשְׁבְּעָה	בְּעֵינָיו	עֲצֵל	חָכְם	16
розсудливо	тих-хто-відповідають	ніж-сімеро	в-очах-своїх	ледар	мудріший	
H2940	H7725	H7651		H6102	H2450	

Лінивий мудріший ув очах своїх за сімох, що відповідають розумно.

לּוֹ:	לֹא-	רִיב	עַל-	מִתְעַבֵּר	עֹבֵר	כָּלֵב	בְּאַזְנוֹי-	מְחִיק	17
свою	не	сварку	у	що-втручається	перехожий	пса	за-вуха	хапає	
	H3808	H7379				H3611	H0241	H2388	

Пса за вуха хапає, хто, йдучи, устряває до сварки чужої.

וּמִנּוֹת:	חַצִּים	זָקִים	הִיָּרָה	כְּמַתְּלֵהֶלָה	18
i-смерть	стріли	іскри	що-кидає	як-божевільний	
H4194	H2671				

Як той, хто вдає божевільного, кίδαє іскри, стріли та смерть,

אָנִי:	מְשַׁחֵק	הֶלֵא-	וְאָמַר	רֵעֵהוּ	אֶת-	רְמָה	אִישׁ	כֵּן-	19
я	жартую	хіба-не	i-каже	ближнього-свого	—	що-обманув	чоловік	так	
H0589	H7832	H3808	H0559	H7453	H0853		H0376		

так і людина, що обманює друга свого та каже: „Таж це я жартую!“

בָּאֵפֶס	עֲצִים	תִּכְבְּהוּ	אֵשׁ	וּבְאֵין	נִרְנָן	יִשְׁתַּק	מְרוֹן:	20
де-нема	дров	згасає	вогонь	i-де-нема	намовника	втихає	сварка	
	H6086	H3518	H0784	H0369	H5372	H8367	H4066	

З браку дров огонь гасне, а без пліткаря мовкне сварка.

פָּתָם	לְנִחְלִים	וְעֲצִים	לְאֵשׁ	וְאִישׁ	[מְרוֹנִים]	(מְרוֹנִים)	לְחַרְחֹרֵהוּ	21
вугілля	для-жару	i-дрова	для-вогню	i-чоловік	сварливий	звадлиий	щоб-розпалювати	
H6352	H1513	H6086	H0784	H0376	H4066	H4066	H2787	

פ
—
רִיב:
сварку
[H7379](#)

Вугілля для жару, а дрова огнєві, а людина сварлива — щоб сварку розпалювати.

דְּבָרֵי	נִרְנָן	כְּמַתְלֵמִים	וְהֵם	יָרְדוּ	חֲדָרֵי	בְּטֶן:	22
слова	намовника	як-ласощі	i-вони	сходять	до-глибин	нутрошів	
H1697	H5372	H3859	H1992	H3381	H2315	H0990	

Слова обмовника — мов ті присмаки, й у нутро живота вони сходять.

כֶּסֶף	סִינִים	מְצֻפָּה	עַל-	תְּרֶשׁ	שִׁפְתֵימָם	דִּלְקִים	וְלֵב-	רָע:	23
срібло	нечисте	покрите	на	черепку	уста	палаючі	i-серце	зле	
H3701	H5509	H6823		H2789	H8193	H1814			

Як срібло з жўжелицею, на горшкові накладене, так полум'яні уста, а серце лихе, —

[בשפתו]	(בשפתיו)	יִנְכַר	שׁוֹנֵא	וּבְקֶרְבוֹ	יִשִּׁית	מְרוֹה:	24
устаи	своїми	прикидається	ненависник	a-в-середині-своій	ховає	оману	
H8193	H8193		H8130	H7130	H7896	H4820	

устаи своїми маскується ворог, і ховає оману в своєму нутрі:

כִּי-	יִתְנֶן	קוֹלוֹ	אֵל-	תְּאָמֶן-	בּוֹ	כִּי	שָׁבַע	תּוֹעֵבּוֹת	בְּלִבּוֹ:	25
коли	лагідний	голос-його	не	вір	йому	бо	сім	мерзот	в-серці-його	
			H0408	H0539			H7651	H8441		

коли він говорить лагідно — не вір ти йому, бо в серці його сім огід!

תִּכְסֶּה	שָׂנְאָה	בְּמִשְׁאֹן	תִּנְגַּלָּה	רָעָתוֹ	בְּקֶהֱל:	26
хоч-i-приховується	ненависть	обманом	відкриється	зло-його	перед-зборами	
H3680	H8135	H4860	H1540		H6951	

Як ненависть прикрита оману, — її зло відкривається в зборі.

כָּרְהָ	שַׁחַת	בָּהּ	יִפֹּל	וְגִלְל	אֶבֶן	אֵלָיו	תָּשׁוּב:	27
хто-копає	яму	в-неї	впаде	i-хто-котить	камінь	до-нього	повернеться	
	H7845		H5307	H1556	H0068	H0413	H7725	

Хто яму копає, той в неї впаде, а хто котить каміння — на нього воно повертається.

לְשׁוֹן-	שִׁקָּר	יִשְׂנֵא	רִכְיוֹ	וּפָה	חָלָק	יַעֲשֶׂה	מְרַחֵה:	28
язик	брехливий	ненавидить	роздавлених-ним	i-уста	улесливі	чинять	загибель	
H3956	H8267	H8130	H1790	H6310	H2509		H4072	

Брехливий язик ненавидить своїх утіскуваних, і уста гладенькі до згуби провадять.